

**Zeitschrift:** Aînés : mensuel pour une retraite plus heureuse  
**Herausgeber:** Aînés  
**Band:** 20 (1990)  
**Heft:** 7-8

**Buchbesprechung:** Des auteurs des livres

**Autor:** Z'graggen, Yvette

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**IVETTE Z'GRAGGEN**  
**DES AUTEURS**  
**DES LIVRES**

Claudio Nembrini

**Le Secret  
de San  
Carpoforo**

Traduction Y. Z'Graggen  
Editions Zoé

Né en 1941, Claudio Nembrini, collaborateur de la Radio suisse italienne, a écrit avec *Le Secret de San Carpoforo* un livre qui évoque un monde aujourd'hui disparu: le village de Gorduno, près de Bellinzona, pendant la guerre et l'immédiat après-guerre. Publié en version originale chez Vallecchi, le fameux éditeur florentin, ce recueil de onze «récits-images» a obtenu en Italie le prix littéraire Campione et en Suisse un prix de la Fondation Schiller.

Grâce à la collection CH, *Le Secret de San Carpoforo* est maintenant accessible au public de langue française. Je ne parlerai pas de la traduction, puisque c'est moi qui en ai été chargée, si ce n'est pour dire qu'elle présentait certaines difficultés du fait de l'importance accordée par Claudio Nembrini à la langue, tout à la fois lyrique et retenue. Mais je voudrais insister sur le plaisir et l'émotion que j'ai éprouvés à me plonger dans ce texte qui me rend le Tessin encore préservé, où j'ai passé, comme beaucoup de mes contemporains, de si belles vacances entre 1939 et 1945. Claudio Nembrini était alors un petit enfant, mais certains souvenirs sont restés pour lui très précis, comme le mitraillage du

train que conduisait son père et la descente en parachute de deux aviateurs anglais près du village. Pourtant, la plupart des faits et des personnages qu'il fait revivre se situent après la fin de la guerre, durant les années 50. Inoubliables, l'oncle Vincenzo, le vieil Antoine, les parents, la petite Noemi noyée dans la rivière qu'elle aimait. Inoubliable aussi la description des étés et des baignades, des longs hivers, du Carnaval et de la passion que le narrateur éprouvait pour le fameux coureur cycliste Hugo Koblet (la visite de sa tombe, dans un cimetière zurichois, est un des temps forts du livre). Oui, il faut découvrir Nembrini et son «piccolo mondo antico» reconstitué avec amour et rigueur.

Pierre Morency

**L'Œil  
américain**  
Ed. Boréal/Seuil

Avec quatre autres ouvrages (dont *En attendant la guerre* de l'auteur romand Claude Delarue), *L'Œil américain* de Pierre Morency a été finaliste du «Ruban de la francophonie» décerné à l'occasion du dernier Salon du Livre et de la Presse de Genève.

Pour nous qui sommes habitués à des paysages limités par les montagnes, à une nature domestiquée

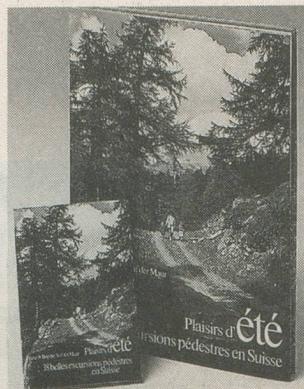
où les animaux et les oiseaux se font rares, c'est une merveilleuse évasion que de suivre Pierre Morency dans son île d'Orléans, sur le Saint-Laurent, au large de Québec.

Cet écrivain de quarante-huit ans, collaborateur de Radio-Canada, auteur d'une quinzaine d'ouvrages, lauréat de nombreux prix, nous donne avec *L'Œil américain* un livre à lire, à regarder, à goûter, à écouter, à respirer, à vivre, qui nous raconte l'exceptionnelle histoire d'amour entre un homme et la nature de son pays. C'est en naturaliste, mais surtout en poète, que Pierre Morency explore les marais, les lacs, les forêts, les champs, s'arrête devant les plantes et les arbres, fouille l'intimité des oiseaux et des insectes, suit à la trace le lièvre, le raton laveur, le coyote, le porc-épic, s'émerveille d'entendre chanter le vent et de voir passer dans le ciel des milliers d'oies sauvages.

«Ce que je veux dire en réalité, écrit Pierre Morency, c'est que tout être vivant, à quelque règne qu'il appartienne, porte en lui une extraordinaire jubilation à laquelle nous sommes invités à puiser. Les voyages sur les crêtes, les traversées du froid, les attentes dans la nuit, les randonnées parmi les moustiques, les stations dans la vase et les piqûres, à quoi peuvent-ils bien servir sinon à nous donner d'une plante, d'un animal, d'un oiseau cet éclair qui met le corps en émoi et qui saisit l'esprit d'une ivresse si rare.»

Cette jubilation, cette ivresse, l'auteur nous les communique d'autant mieux que son livre est illustré de cinquante merveilleux dessins de Pierre Lussier.

Y. Z'G.



Brigitte et  
Franz Auf der Maur

**Plaisirs d'été**  
**18 belles**  
**excursions pédestres**  
**en Suisse**

Editions Silva, Zurich

Nombreux sont ceux qui, l'été, fuient les plages surpeuplées et préfèrent passer leurs vacances chez eux. Ils profitent des journées de beau temps pour partir en excursion ou effectuer des randonnées d'une ou de deux journées dans les régions environnantes ou plus lointaines.

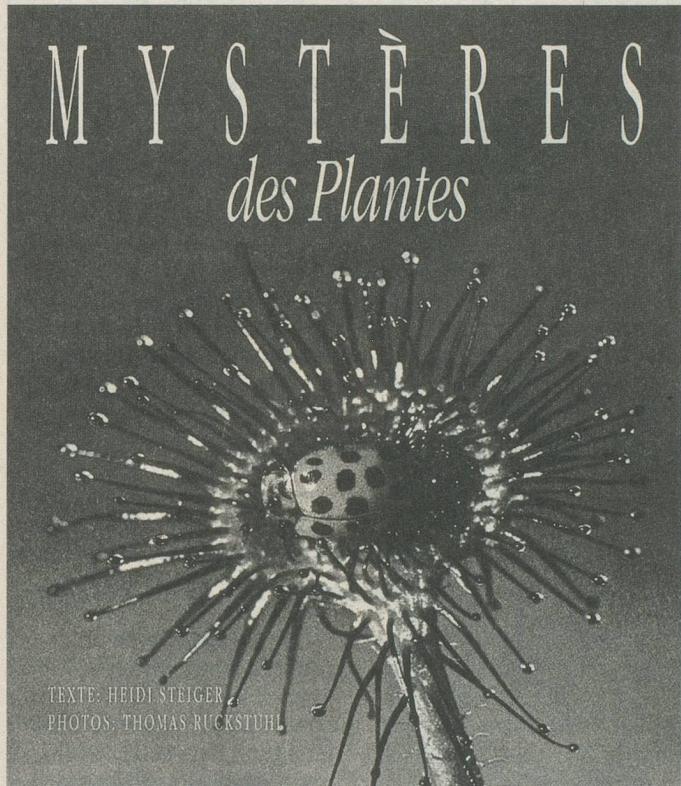
C'est à eux que les Editions Silva ont pensé en éditant l'album illustré «Plaisirs d'été» - 18 belles excursions pédestres en Suisse, ouvrage venant compléter celui publié l'an dernier «Plaisirs d'automne». Franz Auf der Maur (texte) et son épouse Brigitte (photos en couleurs), auteurs de ces deux albums, ont une nouvelle fois sillonné la Suisse pour nous présenter 18 randonnées pédestres.

Cet album illustré de 171 photos en couleurs est complété par un livret de randonnées (inclus dans le prix). Celui-ci comprend des cartes schématiques en couleurs, des indications de dénivélés, une

description détaillée de l'itinéraire, les possibilités de se restaurer en cours de route, la durée de la marche et les hébergements.

500 points Silva + Fr. 24.50 (+ frais d'envoi).

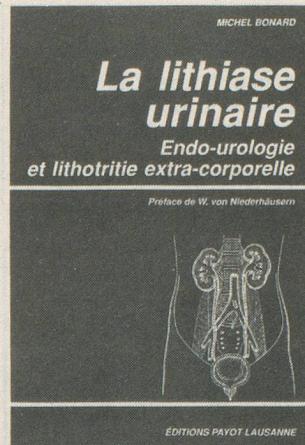
LU  
POUR VOUS



Heidi Steiger  
Thomas Ruckstuhl  
**Mystères des plantes**  
Editions Mondo

Pour rendre visibles les moments les plus intimes et fugaces de la vie des plantes, sans rien laisser perdre de la fascinante beauté de cet univers secret et attachant, le photographe Thomas Ruck-

stuhl a fait preuve de grand talent. La dépendance vitale entre règne végétal et animal est magistralement illustrée. On reste médusé par l'extraordinaire faculté d'adaptation et les stratégies de survie dont les plantes ont su faire preuve depuis la nuit des temps. Face aux infinies facettes de l'ingéniosité de la nature, nos inventions techniques ne sont souvent que de pâles imitations.



Michel Bonard  
**La lithiase urinaire**  
Editions Payot, Lausanne

Si les inévitables progrès de la médecine réalisés au cours de ces cinquante dernières années, suscitent l'enthousiasme, ils donnent souvent le vertige à l'étudiant et au praticien que la multiplicité des congrès et la littérature surabondante ne parviennent pas à rassurer. L'urologue n'a pas échappé à cette évolution galopante, le traitement de la lithiase des voies urinaires supérieures étant particulièrement concerné. Le développement de la chirurgie percutanée, puis de la lithotritie extra-corporelle non invasive, ou encore la possibilité de désintégration *in situ* par impulsion laser d'un calcul rénal, semblent condamner définitivement la chirurgie à ciel ouvert.

Mais attention à l'enthousiasme débordant, aux exploits ou au gadgétisme! Il est bon de temps en temps de prendre un peu de recul, de faire le point. C'est le but de cet ouvrage où sont rassemblées, dans un essai de synthèse cohérente, une somme importante de travaux d'inspiration différente et quelques expériences et réflexions personnelles. Il s'adresse à tous ceux qui désirent mieux connaître les possibilités actuelles de traitement du calcul urinaire. L'auteur est toutefois conscient que la lithiase reste l'expression d'une maladie métabolique encore mal comprise; il postule donc qu'une meilleure connaissance de la pathogénèse et de la physiopathologie de la formation des calculs devrait permettre, à l'avenir, d'envisager non seulement un traitement médical efficace, mais une réelle prévention.

A l'heure des manipulations biogénétiques, les précieuses illustrations totalement inédites de malformations récentes ou de changement de la coloration au sein de notre propre flore naturelle nous rappellent le passage d'un certain nuage venu de Tchernobyl et sonnent comme une mise en garde contre les apprentis sorciers de la science. La compréhension des végétaux nous concerne tous. Leur mise à profit de l'énergie qui nous vient du soleil et du vent, leur gestion parcimonieuse de ce capital extraordinaire qu'est l'eau, l'importance qu'ils accordent au recyclage sont autant de sujets que la photographie rend lumineusement intéressants.

L'auteur saint-galloise Heidi Steiger nous offre un ouvrage extraordinairement documenté; sans céder au sensationnel, elle rend un vibrant hommage à la beauté de notre flore. Le voile s'entrouvre pour donner au lecteur la chance de découvrir dans la plus humble plante une parcelle du mystère de la création.

Se commande directement aux Editions Mondo SA, 1800 Vevey, au prix de Fr. 22.50 + 500 points Mondo ou, en librairie, au prix de Fr. 48.-.